



**КОНВЕНЦИЯ О
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/COP/3/4
18 September 1996

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ
О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ
Третье совещание
Буэнос-Айрес, Аргентина, 4-15 ноября 1996 года
Пункт 5 предварительной повестки дня

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА В ЦЕЛЯХ ПОощРЕНИЯ
И ОБЛЕГЧЕНИЯ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА**

Доклад Исполнительного секретаря

I. ВВЕДЕНИЕ

1. На первом совещании Конференции Сторон было принято решение о выполнении положений пункта 3 статьи 18 Конвенции, касающихся создания механизма посредничества в целях поощрения и облегчения научно-технического сотрудничества (решение I/3).
2. Для рассмотрения на втором совещании Конференции Сторон Секретариат подготовил в соответствии с решением I/3 всеобъемлющее исследование, содержащее конкретные рекомендации по созданию механизма посредничества с указанием расходов (документ UNEP/CBD/COP/2/6).
3. На своем втором совещании Конференция Сторон решила, что механизм посредничества должен, прежде всего, разрабатываться в рамках экспериментального этапа, рассчитанного на 1996-1997 годы (пункт 4(а) решения II/3). Конференция Сторон также решила рассмотреть результаты внедрения механизма посредничества в рамках экспериментального этапа на своем третьем совещании и просила Исполнительного секретаря Конвенции представить доклад о ходе работы (пункт 10 решения II/3).
4. Настоящая записка является обновленным вариантом документа UNEP/CBD/SBSTTA/2/9, подготовленного для второго совещания Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям (ВОНТТК), и содержит доклад о работе, проделанной секретариатом и активными партнерами в рамках экспериментального этапа разработки механизма посредничества. В ней приводятся

прошлые указания Конференции Сторон о необходимости предоставления: а) описания рабочих рамок на время экспериментального этапа; b) последней информации о текущем состоянии работы; и с) описания деятельности, предусмотренной для достижения целей в рамках двухлетнего экспериментального этапа. Доклад о ходе работы, содержащийся в данной записке, касается деятельности, предпринятой в период с января по сентябрь 1996 года.

5. Список национальных координационных центров (НКЦ) в рамках механизма посредничества содержится в документе UNEP/CBD/COP/2/Inf.11.

6. В своем решении II/3 Конференция Сторон также просила "Глобальный фонд окружающей среды изучить условия предоставления в рамках финансового механизма помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, в целях расширения их потенциальных возможностей в отношении использования механизма посредничества и представить доклад по этому вопросу на третьем совещании Конференции Сторон". Доклад Глобального фонда окружающей среды о тех шагах, которые были предприняты в ответ на данное решение, содержится в документе UNEP/CBD/COP/3/36.

2. УКАЗАНИЯ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН

7. В своем решении II/3 Конференция Сторон заявила (пункт 4), что механизм посредничества "должен разрабатываться

- a) первоначально в рамках экспериментального этапа (1996-1997 годы);
- b) на основе конкретных и целенаправленных видов деятельности в целях содействия международному научно-техническому сотрудничеству;
- c) на основе поэтапной выработки своих функций, учитывая четко определенные потребности, накопленный опыт и имеющиеся ресурсы;
- d) беспристрастным, транспарентным, экономически-эффективным, действенным и доступным образом;
- e) в качестве децентрализованного механизма, использующего такие ресурсы, как печатные материалы и электронные средства, включая Интернет;
- f) полностью используя существующие возможности, с тем чтобы избежать любого дублирования или накладок деятельности и обеспечивать скорейшее внедрение механизма;
- d) в тесном сотрудничестве с соответствующими международными организациями и образованиями, являющимися активными партнерами в рамках механизма посредничества для максимального использования существующего опыта и знаний;

/...

h) посредством расширения общей сети, объединяющей существующие национальные, региональные, субрегиональные и международные центры, обладающие соответствующими экспертными знаниями, а также правительственные и неправительственные организации и представителей частного сектора".

8. Конференция Сторон также решила (пункт 5), "что в рамках экспериментального этапа в течение 1996-1997 годов секретариат должен выполнять функции координационного центра и должен:

a) поощрять расширение сети активных партнеров... Эти партнеры должны, прежде всего, обращать особое внимание на:

- i) расширение национальных возможностей посредством обмена информацией и распространения информации об опыте и уроках, извлекаемых Сторонами в процессе выполнения Конвенции. При необходимости, и учитывая соответствующие просьбы, это можно обеспечить на основе подготовки соответствующих рекомендаций, учебных программ, проведения семинаров, практикумов и использования механизма посредничества;
- ii) содействовать упрощению доступа к результатам исследований, связанных с целями Конвенции, и распространению результатов этих исследований;
- iii) содействовать передаче технологии посредством обмена информацией и распространения информации о накопленном опыте и технологиях, связанных с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия;

b) предоставлять информацию, касающуюся этих активных партнеров, и упрощать доступ к ним;

c) поддерживать активных партнеров в разработке конкретных учебных программ для обеспечения эффективного участия пользователей в сети механизма посредничества".

3. РАБОЧИЕ РАМКИ

9. В соответствии с полученными указаниями секретариат проконсультировался с активными партнерами, которые высказали заинтересованность в оказании помощи в создании основы для начала работы в рамках экспериментального этапа. К числу этих активных партнеров относятся: Всемирный центр мониторинга окружающей среды, Комиссия европейских сообществ и координационные центры в Австралии, Бразилии, Канаде и Германии. В результате этого обсуждения были согласованы рабочие рамки для экспериментального этапа внедрения механизма посредничества на основе использования децентрализованных структур.

/...

10. Эти рамки обеспечивают возможность максимально широкого доступа к системе обмена информацией с использованием диалогового режима во время экспериментального этапа внедрения механизма посредничества. Такой подход учитывает сложность многих связанных с Конвенцией вопросов и является особенно эффективным в отношении ввода и обновления различных видов информации, направляемой все более широким кругом партнеров и участников

11. Механизм посредничества должен функционировать как на национальном, так и на международном уровнях.

12. На национальном уровне механизм посредничества будет удовлетворять потребности в информации тех организаций, которые участвуют в выполнении положений Конвенции. Эти потребности имеют сложный и многоплановый характер. Современные информационные технологии позволяют удовлетворять эти потребности. Вероятно, будет увеличиваться число источников информации, связанной с выполнением Конвенции (в частности, местные и национальные правительственные учреждения, университеты и исследовательские центры, общины коренного населения и местные общины, имеющие традиционные экологические знания, и неправительственные организации), и потенциальный объем информации будет таким, что национальным координационным центрам придется тратить очень много времени на поиск необходимых данных в общем объеме информации. Дополнительные контакты с каждым источником такой информации, видимо, подтвердят необходимость четко выделять соответствующую информацию в общем объеме информации, имеющейся в том или ином учреждении, и обеспечивать ее наличие в соответствующем формате.

13. В этой связи в рамках механизма посредничества необходимо поддерживать на национальном уровне деятельность национальных координационных центров и помогать в подключении тематических координационных центров (ТКЦ) к более широкой сети механизма посредничества. Рассматриваемые рабочие рамки специально предусмотрены для того, чтобы избегать дублирования усилий и максимально широко обмениваться имеющимися знаниями посредством разработки баз данных по существующим знаниям (или метабаз данных) партнерами механизма посредничества на национальном уровне.

14. На международном уровне рабочие рамки обеспечивают разработку децентрализованной системы сбора и поиска информации, функцию визуализации и функцию оказания помощи в процессе принятия решений. Эти функции объясняются в пункте 18 ниже.

15. Роль секретариата должна заключаться в оказании необходимого содействия на основе: распространения опыта и знаний между всеми партнерами; обмена опытом в рамках всей системы; и регистрации различных решений аналогичных проблем для последующего обмена этой информацией. В качестве координатора секретариат должен проводить необходимый анализ для выявления приоритетных для Сторон областей.

16. Важнейшая особенность рабочих рамок механизма посредничества состоит в том, что они ориентированы на конкретные формы обслуживания. Они должны связывать метабазы данных, с тем чтобы давать ответы по вопросам выполнения Конвенции,

/...

выводить пользователя на источники соответствующей информации и отвечать на его вопросы научного и технического характера. Механизм посредничества, функционирующий в диалоговом режиме, создаст возможности для изучения и определения тем и вопросов, заслуживающих рассмотрения в рамках будущих этапов программы, и для эффективного и децентрализованного определения и использования многочисленных источников информации.

17. Процесс сбора и организации информации, которая будет поступать в механизм посредничества, сам по себе носит децентрализованный характер, и активные партнеры сами координируют свою работу, а секретариат занимается вопросами, представляющими общий интерес. Информация, получаемая от каждого активного партнера, будет включаться в метабазы данных механизма посредничества и предоставляться всем пользователям. Таким образом, задача по обновлению информации в системе не будет возлагаться на какое-то одно учреждение или сотрудника, отвечающего за программу в секретариате. Эта работа будет проводиться на децентрализованной основе активными партнерами, а персонал секретариата, отвечающий за программу, будет играть роль, аналогичную функциям "web manager" в системе Интернет.

18. В нижеследующем разделе приводится ряд предложений, подготовленных в начале экспериментального этапа.

4. ДОСТИГНУТЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

19. Самым важным аспектом согласованных рабочих рамок является определение трех отдельных компонентов, которые представляют из себя концептуальную основу программы деятельности в рамках экспериментального этапа. К ним относятся:

- i) *организация и компоновка информации*, касающейся выполнения Конвенции. Это является важным первым этапом в увязывании научных знаний о биологическом разнообразии с процессом принятия решений. В целом, информация, касающаяся выполнения Конвенции, по-прежнему разбросана по всему миру и зачастую имеется лишь в форме, которая доступна только экспертам в конкретной области. Данный компонент позволит начать процесс упрощения доступа к информации и создаст возможности для определения реальных потребностей различных пользователей на национальном уровне;
- ii) *визуализация информации*, которая будет содействовать представлению информации по многим дисциплинам и областям в формате, приемлемом для выработки стратегий, планов и программ, связанных с Конвенцией. Возможно, самая сложная задача экспериментального этапа будет состоять в том, чтобы сделать сложные элементы информации понятными за счет их представления в наглядном виде для наилучшей демонстрации связей между различными факторами, относящимися к целям Конвенции;

- iii) *функция оказания помощи в процессе принятия решений*, которая будет заключаться в предоставлении общих обзоров глобальных тенденций и приоритетов, определенных Сторонами и другими органами, на основе информации, представленной в национальных докладах, тематических оценках, исследованиях по региональному распределению условий, в которых находятся компоненты биологического разнообразия, и другой информации. Этот компонент необходимо разрабатывать в тесном сотрудничестве с органами, участвующими в процессе принятия решений на уровне стран, с тем чтобы содействовать расширению национальных возможностей выполнения стратегий, планов и программ, связанных с Конвенцией.

20. Определение этих трех компонентов, со своей стороны, помогло выявить различные типы деятельности в отношении потребностей с точки зрения информации в рамках выполнения Конвенции. Это подтвердило, что сбор данных, хотя и является ценной деятельностью, сам по себе не приводит непосредственно к совершенствованию процесса разработки и выполнения стратегий, планов и программ, необходимых в соответствии с Конвенцией.

21. Поэтому в рамках экспериментального этапа в течение рассматриваемого периода основной акцент делался на деятельности, которая повышает ценность существующих данных и информации на основе улучшения интерактивного доступа к информации и, прежде всего, за счет разработки методов наглядного представления данных и информации, которые становятся более полезными для директивных органов.

5. СТРАНИЦА МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА В СЕТИ "WORLD WIDE WEB"

22. Первым результатом экспериментального этапа было создание собственной страницы механизма посредничества во всемирной сети "Web", которую можно изучить в сети "Web" (URL: <http://www.biodiv.org/>) (Важно подчеркнуть, что само по себе это не является механизмом посредничества, который представляет из себя не просто страницу в системе Интернет или базу данных, хранимую в памяти компьютера. Цель механизма посредничества состоит в разработке саморегулируемого процесса обмена информацией для содействия и облегчения научно-технического сотрудничества в интересах достижения трехсторонних целей Конвенции).

23. Хотя страница "Web" механизма посредничества отличается от традиционной древовидной структуры представления информации, эта возможность сохранена в системе и, несомненно, является надежным решением в плане предоставления информации, которая более конкретно определена в рамках отдельной дисциплины или темы. Однако, помимо этих функциональных возможностей, было признано, что существует необходимость в диалоговой системе, позволяющей непосредственно получать информацию, полезную для пользователя, просматривая минимальное количество промежуточных страниц в системе "Web"

24. Для достижения этой цели страница "Web" механизма посредничества должна включать ряд характеристик, которые уже сейчас легко доступны, но не являются

/...

привычными для большинства страниц "Web". К таким характеристикам относятся: диалоговый многоканальный режим поиска в пределах страницы; функция самоиндексации (эта функция будет объяснена и проиллюстрирована ниже); возможность передачи обновленных документов и текстов, касающихся текущей деятельности, связанной с Конвенцией; функция "вопросов и ответов", благодаря которой пользователи могут задавать группе широко признанных экспертов вопросы по целому кругу тем, определенных самими партнерами.

25. Помимо этих функций, страница "Web" механизма посредничества включает ряд элементов, имеющих на обычных страницах "Web", таких как указатели соответствующих координационных центров в рамках механизма посредничества во всех странах, указатели по соответствующим международным организациям, конвенциям, секторальным координационным центрам, региональным координационным центрам, другим функциональным элементам "World Wide Web" и секретариату Конвенции

26. К функциям компонента *диалогового обслуживания* на странице "Web" механизма посредничества относятся:

- i) указанная выше функция "*вопросов и ответов*". Предусматривается, что это обслуживание будет обеспечивать добровольный "посредник", которому будет помогать группа экспертов из различных стран мира по каждому вопросу или теме, предложенным активными партнерами. Пользователи данной формы обслуживания могут задавать вопросы "посреднику", который будет отвечать им при поддержке группы экспертов. Ожидается, что такие "посредники" будут работать на добровольной основе, пользуясь возможностью участвовать в международном обмене мнениями между заинтересованными партнерами и имея потенциальные возможности завязать научные связи и установить сотрудничество по обсуждаемому вопросу;
- ii) *интерактивные матабазы данных* включают возможность получения в письменном виде самой последней информации, включая "серую литературу" по вопросам Конвенции, доклады и документы, подготовленные в результате проведения мероприятий в рамках Конвенции, аннотации семинаров и газетные статьи. Этот оперативный доступ к информации позволяет получать самые последние данные о деятельности в рамках Конвенции. Вторая форма обслуживания в рамках интерактивных матабаз данных является службой адресов Интернет URL, которая имеет функцию самоиндексации. Эта служба позволяет получать полезные адреса "Web", указанные активными партнерами, такие как названия, ключевые слова, краткое изложение вопроса и фамилия автора. Функция самоиндексации является сложной системой сортировки, которая может организовать базы данных на основе критериев, определенных пользователем. Другие матабазы данных также будут включены в этот функциональный элемент, в частности, базы данных Европейского проекта в области

тропических лесов и "Виды 2000", которые имеют аналогичные режимы поиска в рамках метабаз данных.

27. *Служба обмена информацией* в рамках страницы "Web" механизма посредничества обеспечивает связь с другими соответствующими адресами "Web", включая национальные, региональные, международные и секторальные организации, связанные с выполнением положений Конвенции. Необходимо подчеркнуть, что ответственность за точность и обновление данных и информацию по любому из этих адресов возлагается на соответствующее учреждение. Механизм посредничества лишь предоставляет собой "дорожную карту" для упрощения доступа к информации и не в состоянии проверять качество данных

28. Страница "Web" механизма посредничества включает перечни указателей, которые позволяют выйти на крупные научно-технические международные организации, связанные с вопросами Конвенции, региональные центры или координационные центры, секторальные координационные центры, другие конвенции и другие функции "World Wide Web" и выйти на основную страницу Конвенции.

29. Различные изложенные выше функции не являются неизменными или постоянными компонентами страницы "Web" механизма посредничества. Эти функции были включены в рамках предварительного экспериментального этапа создания механизма посредничества для того, чтобы наглядно показать, как можно организовать страницу "Web" механизма посредничества, ориентируясь на соответствующие формы обслуживания. В будущем могут учитываться новые идеи или предложения активных партнеров, направленные на совершенствование системы. По этой причине одна из ячеек была оставлена незаполненной, с тем чтобы показать пользователям, что страница "Web" будет постоянно пополняться. То же самое относится и к вопросам, которые в настоящее время включены в каждый раздел страницы "Web". Например, как только будут определены новые организации, они будут включены в существующий перечень международных организаций или секторальных координационных центрах, соответствующая ссылка будет сделана на их страницу "Web", если таковая существует, или соответствующий адрес электронной почты.

6. ПРОГРАММА ДЕЙСТВИЙ НА СЛЕДУЮЩИЕ ПОЛТОРА ГОДА ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ЭТАПА МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА

30. В настоящей записке подчеркивалось, что механизм посредничества ориентирован на предоставление соответствующего обслуживания, и были представлены согласованные рабочие рамки экспериментального этапа создания механизма в целях содействия и облегчения научно-технического сотрудничества.

31. При разработке общей системы особое внимание уделялось итерационному процессу при создании механизма посредничества. В этом смысле экспериментальный этап поощряет партнеров проявлять творческий подход определять новые пути упрощения обмена научной, технической и технологической информацией. Роль секретариата в этом процессе будет состоять в том, чтобы делать соответствующие выводы для выявления

вопросов, которые рассматриваются Сторонами как приоритетные, и обеспечивать на всемирном уровне обмен опытом в области выполнения положений Конвенции.

a. Организация и компоновка соответствующей информации

32. Для выполнения пунктов 4(g) и 4(h) решения II/3 предполагается, что будут организованы шесть региональных семинаров в рамках экспериментального этапа для разработки механизма посредничества силами пользователей. Организация этих семинаров зависит от обеспечения необходимого финансирования, поэтому сроки и место проведения можно установить лишь после того, как будет решен этот вопрос. Семинары призваны помочь учреждениям Сторон, которые не имеют доступа к сети Интернет, и, прежде всего, они должны позволить выявить ключевые элементы стратегии оказания помощи для удовлетворения потребностей таких стран в отношении внедрения механизма посредничества.

33. Для выполнения подпунктов (i), (ii) и (iii) пункта 5(a) решения II/3, целый ряд активных партнеров изучает возможность обратиться к поставщикам обслуживания в рамках "Web" для подготовки поднабора новых связанных с Конвенцией ссылок и указателей в сети Интернет. Соглашение по гармонизации форматов и ключевых слов будет содействовать как поступлению информации от активных партнеров, так и эффективности применяемых пользователями методов поиска. Руководящие принципы использования таких согласованных форматов и их периодическое обновление в последующем будет представлено партнерам и пользователям.

34. В рамках выполнения пунктов 4(e), 5(a) и 5(b) решения II/3 Конференция Сторон может рекомендовать выпускать информационный бюллетень механизма посредничества. Это могло бы дать возможность сообщать о таких событиях, как создание новых координационных центров, проведение мероприятий активными партнерами и распространять информацию по соответствующим вопросам, включая технологии, методологии и национальный опыт.

b. Наглядное представление информации

35. Необходимо поощрять активных партнеров в изучении возможных вариантов системы распространения информации, способных предоставлять информацию о биологическом разнообразии в форме, понятной для директивных органов, средств массовой информации и широких кругов общественности. При этом необходимо, прежде всего, учитывать гибкие методы сбора крупномасштабной мета-информации и ее краткого изложения в форме электронных таблиц или другом формате, а также системы построения карт в различных масштабах и другие формы наглядного представления данных.

c. Функции поддержки в процессе принятия решений

36. Планируется, что информационное обслуживание по вопросам, рассматриваемым на совещаниях Конференции Сторон и ВОНТТК будет включаться в программу экспериментального этапа. Предусматривается, что по мере определения вопросов и их

/...

включения в повестки дня Конференции Сторон и ВОНТТК, активные партнеры будут готовить поднаборы конкретных указателей, с помощью которых пользователи могут найти источники информации по соответствующему вопросу. Проще всего можно избежать дублирования усилий за счет создания в системе единого указателя на активного партнера, ответственного за компиляцию.

37. В отношении выполнения подпункта (iii) пункта 5(a) решения II/3 активные партнеры изучают возможности поощрения различных агентств и других учреждений к использованию механизма посредничества для содействия и облегчения доступа к соответствующим технологиям и их передаче, основываясь на хорошо зарекомендовавших себя методологиях, используемых для обучения на расстоянии.

38. Ряд активных партнеров предложили разработать учебный комплект, основанный на использовании сети Интернет в рамках выполнения пункта 5(c) решения II/3. Планируется, что секретариат будет осуществлять деятельность по координации и оказанию помощи активным партнерам в разработке и оценке этих учебных материалов и представит доклад по результатам этой работы на четвертом совещании Конференции Сторон.

39. Была также подготовлена эмблема механизма посредничества, которую предлагается широко использовать. Это позволит четко идентифицировать все виды деятельности в рамках механизма посредничества и соответствующие источники информации и будет помогать в идентификации национальных координационных центров при использовании Интернет. Конференция Сторон может рекомендовать критерии использования эмблемы механизма посредничества.

7. ВЫВОД

40. Конференция Сторон может пожелать принять к сведению рекомендацию II/7 ВОНТТК, касающуюся механизма посредничества, как это изложено в документе UNEP/CBD/COP/3/3.

41. В решении II/3 Конференция Сторон также постановила рассмотреть результаты работы в рамках экспериментального этапа на своем четвертом совещании и поручила ВОНТТК дать научные и технические консультации (пункт 11). Конференция Сторон может пожелать более конкретно определить характер рекомендаций, который она ожидает получить на своем четвертом совещании от ВОНТТК.

42. Конференция Сторон может также пожелать рассмотреть вопрос о том, как механизм посредничества может содействовать поддержке инициатив в рамках других вопросов, рассматриваемых на настоящем совещании.

43. Конференция Сторон может пожелать рассмотреть доклад Глобального фонда окружающей среды в ответ на решение II/3 (UNEP/CBD/COP/3/36). Она может принять к сведению, в частности, что в июне 1996 года секретариат Глобального фонда окружающей среды в консультации с секретариатом Конвенции пересмотрел Рабочие критерии механизма содействия, с тем чтобы можно было включить деятельность по

поддержке механизма посредничества, хотя и без определения уровня расходов. Она может также принять к сведению вывод секретариата Глобального фонда окружающей среды, согласно которому самым оперативным методом поддержки механизма посредничества на уровне стран является использование модульного подхода в контексте механизма содействия.

44. Конференция Сторон может пожелать призвать Глобальный фонд окружающей среды максимально оперативно ввести в действие свои пересмотренные рабочие критерии механизма содействия.

45. Конференция Сторон может рассмотреть вопрос о том, какую роль должен в будущем играть секретариат при проектировании, разработке и координации механизма посредничества и может решить вопрос о соответствующих бюджетных ассигнованиях для выполнения секретариатом этой роли

46. Конференция Сторон может пожелать рассмотреть условия финансирования региональных семинаров по вопросам механизма посредничества, которые она может рекомендовать провести.